

успешную деятельность и творчество на аудиторных занятиях и в процессе самостоятельной/дистанционной работы.

Список литературы

1. Bernhard Stockmeyer, Ansatzpunkte und Methoden zur Effizienzsteigerung im Innovationsmanagement der Ernährungsindustrie: Dissertation (Dr. oec.): 18.10.2001 / Bernhard Stockmeyer. – TU München, 2001. – 263 S.

2. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам / Н.Д. Гальскова. – М.: Издательский центр «Академия», 2006. – 355 с.

3. Официальная терминология Moodle [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moodle.org/mod/data/view.php?id=49&advanced=0&paging&page=0>. – Дата доступа: 10.10.2022.

4. Fleischer W. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache / W. Fleischer. – Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2007. – 326 S.

УДК 378.4:37.091.3:811.11

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ПРИРОДООХРАННАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»

А.Р. Пайкина

Белорусский государственный университет пищевых и химических технологий,
г. Могилев, Республика Беларусь

Обучение иностранному языку в неязыковом вузе происходит в несколько этапов. На первом этапе (1-ом курсе) совершенствуются основы владения иноязычной речевой деятельностью в единстве и взаимосвязи её основных видов. Успех обучения иностранному языку на следующем этапе (2-ом курсе) находится в прямой зависимости от того, насколько быстро и прочно овладевают обучающиеся навыками и умениями пользоваться изучаемым языком как средством непосредственного общения с иностранными специалистами или как средством получения определенной практически значимой информации для будущей профессиональной деятельности на основе чтения текстов по специальности.

На современном этапе чрезвычайно активной является необходимость формирования у будущих специалистов умений работать с литературой на иностранных языках по выбранной специальности. При чтении аутентичной литературы на иностранном языке, в частности немецком, специалисты должны уметь не только распознавать слова, составляющие рецептивный минимум, но и уметь понимать значения незнакомых слов, относящихся к их потенциальному словарю. Это имеет особое значение при дефиците времени, отводимого на изучение иностранного языка в неязыковом вузе.

В методике обучения иностранным языкам подробно исследован процесс формирования лексических навыков аудирования, говорения, чтения и письменной речи.

Однако проблема, касающаяся роли лексического аспекта (терминологической лексики) в понимании специальных текстов и умения пользоваться ею в профессионально значимых ситуациях общения, всё ещё актуальна.

Известно, что уровень понимания терминов студентами в процессе изучения иностранного языка без специального словаря довольно низок. Это объясняется: а) сложностью понимания терминов; б) недостаточно чёткой организацией учебного материала, предъявляемого студентам; в) частым нарушением преемственности между оригинальной литературой по специальности и учебными текстами действующих учебников по немецкому языку. Вот почему читатель должен владеть не просто знаниями по иностранному языку, а владеть именно теми знаниями, которые «с наибольшей вероятностью понадобятся ему для понимания текста по специальности» [1, с.10-11].

До настоящего времени имеются ещё неразработанные или мало разработанные вопросы и в этом направлении. Это касается прежде всего конкретизации минимума словообразовательных моделей применительно к отдельному подязыку. Недостаточно разработаны приемы обучения пониманию сложной производной терминологической лексики в опоре на структурно-семантические характеристики термина. Достаточно слабо представлена система упражнений для обучения пониманию такого типа терминологической лексики. Таким образом, следует констатировать, что в полном объеме теоретические и практические вопросы организации работы студентов над терминологической лексикой в профильно-ориентированном обучении ещё не нашли своего должного решения [2]. В частности, необходимо решить вопросы, касающиеся обучения студентов пониманию незнакомых терминов, представленных разными структурными типами и характерными для конкретного субязыка специальности. Не описаны приемы использования терминологической лексики, предназначенной для рецептивного владения. Всё это подчеркивает важность и актуальность рассматриваемой проблемы.

Прежде, чем начать работу над терминологической лексикой со студентами второго курса специальности «Природоохранная деятельность», представляется целесообразным определить принципы отбора лексического минимума.

Основными принципами при отборе лексики для словаря-минимума являются:

1) Принцип частотности. В соответствии с этим принципом в словарь-минимум включаются наиболее употребительные, литературно-разговорные слова и обороты речи. Этот принцип действует на основе статистических признаков и показателей. Он даёт возможность определить количественные характеристики лексики, выделить слова, чаще всего встречающиеся в конкретном языковом материале. Статистический аппарат отбора располагает в настоящее время инструментами измерения, с помощью которых возможно получить точные и объективные показатели употребительности слова.

2) Принцип распространенности. Под распространенностью понимается количество источников, в которых данное слово встречалось хотя бы один раз.

3) Принцип стилистической неограниченности. Он предусматривает принадлежность слова к разным стилям языка – нейтральному, литературному, разговорному, книжно-письменному, научному. В лексический минимум, однако, не включаются слова, относящиеся к категории диалектизм, жаргонизмов и так далее.

4) Семантический принцип. Он заключается в том, что отбираемые слова должны выражать наиболее важные понятия по той тематике (устной и письменной речи), с которой встречается студент, изучая иностранный язык. В соответствии с этим принципом не все термины и более частные понятия подлежат включению в словарь-минимум, а только самые необходимые, которые нельзя передать описательно другими словами.

5) Принцип исключения синонимов. Он означает, что в словарь минимум из синонимического ряда включается только одно слово, самое употребительное и нейтральное.

6) Принцип словообразовательной ценности. Он заключается в том, что в минимум включаются слова, от которых можно с помощью аффиксов образовать наибольшее количество других слов.

7) Принцип исключения интернациональных слов (производных и сложных). Исключаются единицы, полностью совпадающие в иностранном и родном языках.

8) Принцип сочетаемости. Согласно этому принципу слова с большой сочетаемостью предпочтительней слов с редкой сочетаемостью. При ограниченном объеме обязательной лексики они позволяют выражать и понимать разнообразное содержание.

9) Принцип строевой способности (подчеркивающий ведущую роль строевых элементов языка для высказывания и смыслового восприятия).

На наш взгляд принципы частотности и распространенности являются приоритетными, хотя они имеют недостатки.

Принцип частотности имеет два недостатка. Он даёт, во-первых, достоверные показания в рамках первой тысячи наиболее частотных слов. За пределами этих узких

количественных параметров он теряет свое значение, поскольку в дальнейшем повторяемость слов является весьма незначительной. Во-вторых, некоторые слова встречаются одинаково часто во всех источниках, другие же, показывая высокую частотность в одном источнике, совсем не появляются в других.

Работа с терминами на занятиях по иностранному языку представляет собой один из аспектов работы с лексикой. Обучение лексике занимает особое место в системе обучения, так как лексический навык входит в состав речевых умений аудирования, говорения, чтения и письма. Можно выделить несколько этапов работы при обучении терминологии: 1) отбор преподавателем терминов для изучения; 2) презентация; 3) закрепление; 4) контроль. Преподавателю следует помнить, что помочь изучить все термины, которые используются на практических занятиях, невозможно. Следовательно, необходимо отбирать наиболее частотные термины, а также термины, изучение которых актуально.

Важное место в работе с терминами занимает их презентация. Преподаватель должен представить фонетический образ термина, научить студентов произносить слово и воспринимать его на слух. Следующий этап работы с терминологией связан с семантизацией термина. Преподаватель может воспользоваться кроме перевода термина, такими приемами как толкование термина, нахождение синонимов, опора на наглядность, работа со словообразовательными моделями. Так, например, студентам предлагается обратить внимание на значение и употребление слова *die Natur* и его производных: *die Natur, natürlich, die natürliche Umwelt, die Naturressourcen...*

Словообразовательный анализ производного слова является одним из способов семантизации термина. Например: студентам предлагается образовать существительные от глаголов с помощью суффикса *-ung*: *Sich entwickeln – die Entwicklung, bedeuten – die Bedeutung* и т.п. Можно предложить студентам выделить корень, приставку, суффикс: *die Verschlechterung – приставка «ver», корень «schlecht», суффикс «ung».*

Интерес представляет работа с заимствованными словами: *die Ökologie – der Umweltschutz.*

Важным этапом работы является демонстрация сочетаемости слов. Преподаватель комментирует, какими грамматическими категориями обладает слово, в какие синтаксические связи может вступить с другими словами: *Maßnahmen treffen – принимать меры; Schaden zufügen – причинять вред.* Если термин принадлежит к глагольной лексике, то обязательно указывается глагольное управление: *umstellen auf Akk* (перестроить что-либо).

После этапа презентации следует этап закрепления. Традиционные упражнения на нахождение синонимов (*sich verringern – schrumpfen, Ökologie – Umweltschutz*) и антонимов (*beheben – zerstören, der Vorteil – der Nachteil*), а также словосочетаний (*in Betrieb nehmen, in Ausspruch nehmen*).

Можно применить игровые методики. Например, группа делится на две подгруппы, каждая из которых получает карточки с записанными на них терминами. Одна подгруппа задает слово, другая должна найти синоним (антоним) к заданному слову в своем наборе карточек.

На этом этапе также представляется целесообразным для закрепления терминов и их восприятия на слух, а также для развития оперативной памяти студентов использовать игру под названием «Снежный ком», когда один из студентов называет термин, другой должен его повторить и назвать свой.

Целесообразно использовать также возможности компьютерной техники. Для этого можно подготовить презентацию с изображением объектов, называющих изучаемые термины. Сначала приводится полный текст. Затем студенты слушают текст с пропусками терминов. Это поможет им запомнить слова на основе зрительных ассоциаций.

Изучение терминологической лексики ведется непосредственно при работе над спецтекстом. Только когда студент в состоянии правильно встроить изучаемый термин в синтаксическую конструкцию, можно считать термин усвоенным. Работа с текстом и последующее выполнение послетекстовых упражнений поможет преподавателю понять

успешность усвоения студентами терминологической лексики.

На этапе контроля можно предложить студентам написать диктант по изученным словам. Можно предложить написать перевод слов с немецкого на русский и наоборот. Также эффективным является аудирование текстов с изученной лексикой.

Список литературы

1. Пиотровский, Р.Г. Очерки по грамматической стилистике французского языка / Р.Г. Пиотровский // Морфология. – М.: Иноиздат, 1971. – С. 10-11.
2. Поляков, В.Н. Компьютерные модели и методы в типологии и компаративистике / В.Н. Поляков, В.Д. Соловьев. – Казань: КГУ, 2006. – 210 с.

УДК 378.4:37.091.3:811.111

ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ В АНГЛИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

И.И. Пантелеева

Белорусский государственный университет пищевых и химических технологий,
г. Могилев, Республика Беларусь

В связи с глобализационными процессами интернационализация является основной тенденцией в развитии словарного состава современного языка. Данное направление проявляется в заимствовании новых слов и словообразовательных компонентов с международным значением, большинство из которых представляют собой англицизмы и американизмы. Результатом этого процесса является облегчение международной коммуникации и понимания в различных сферах жизни.

Многие исследования показывают важность английского языка в процессе приобретения и заимствованных слов из других языков. Например, есть исследования, в которых подчеркивается роль английского языка в формировании деловой лексики. Доминирующее положение английского языка способствует глобализации, а глобализация усиливает использование интернациональной лексики.

В Большом энциклопедическом словаре понятие «интернационализм» понимается как «слова, совпадающие в разных языках по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствий звуков и графических единиц), с полностью или частично совпадающим смыслом» [2]. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой под «интернационализмом понимается слово (или выражение), принадлежащее к общеэтимологическому фонду ряда языков, близких по происхождению или сходных по своему историческому развитию» [1].

Из данного определения следует, что в интернационализации языка играет свою роль также интернационализация науки, экономики и культуры или современная ситуация в сфере международных отношений, с чем связан факт, что большинство международных слов является терминами, употребляемыми в данных сферах общения. В рамках глобализации происходит повышенное движение информации в сфере международной и национальной коммуникации, что также способствует интернационализации языковых средств и тем самым устранению коммуникационных барьеров.

Источником материала для исследований являются учебные пособия, используемые при подготовке студентов специальности «Управление инновационными проектами промышленных предприятий». Целью исследования является анализ интернационализмов с лингвистической точки зрения, а также выявление некоторых стилистических особенностей деловой интернациональной лексики.

Литневская Е.И. определяет следующие причины возникновения интернационализмов: